

Bonjour à tous,

Madame la Ministre, chère Rachida Dati

Cher Terje,

chers collègues, passionnés de littérature étrangère et de traduction.

C'est aujourd'hui la sixième édition du Grand Prix SGDL-Ministère de la culture. Comme beaucoup, j'avais été ravie lorsque le Président de la République avait officiellement annoncé la création de ce prix et je me félicite que la SGDL, une association d'auteurs, ait été choisie pour s'y associer, car, on ne le répètera jamais assez, le traducteur est un auteur. La SGDL attribuait déjà un Grand prix pour l'ensemble d'une œuvre de traduction, mais cette collaboration avec le Ministère lui en aura toute particulière. Il est accompagné d'une dotation non négligeable, qui récompense à juste titre le travail le travail d'un grand traducteur.

Je suis ravie qu'il soit attribué cette année Terje Sinding, traducteur d'une œuvre riche et éclectique allant des classiques des langues du Nord aux auteurs contemporains. Et pour la première fois, nous avons l'occasion de récompenser un auteur de théâtre.

Je remercie le jury qui, bénévolement, m'a accompagnée dans ce choix et avec lequel le travail a toujours été agréable. Si nous parvenons toujours à nous accorder, les discussions sont souvent enflammées, tant il y aurait de traducteurs à récompenser. Je souhaite donc très longue vie à ce Grand Prix !

C'est donc un plaisir pour moi aujourd'hui de remercier tous les membres du jury :

Sophie Aslanides, traductrice d'anglais, vice-présidente de l'ATLF, l'Association des traducteurs littéraires de France, **Elena Balzamo**, traductrice du russe, du suédois et du danois, **Jacqueline Carnaud**, traductrice d'anglais et d'hébreu ; **Anne Colin du Terrail**, traductrice du finnois, lauréate de la première édition de ce prix, qui nous a fait l'honneur et le plaisir de nous rejoindre ; **Barbara Fontaine**, traductrice d'allemand ; **Christine Jordis**, écrivain, également membre du jury du prix Fémina ; **Dominique Lebrun**, écrivain, traducteur d'anglais et navigateur ; **Margot N'Guyen Béraud**, traductrice d'espagnol, présidente d'Atlas, l'Association pour la promotion de la traduction littéraire, et last but not least, **Jérôme Orsoni**, auteur, traducteur d'italien et musicologue.

Cette année, nous avons tous une pensée émue et attristée, pour **André Gabastou**, grand traducteur de l'espagnol, longtemps membre de ce jury, emporté au cours de l'été 2023 par une grave maladie.

Je remercie également Isabelle Vervej, qui planifie nos réunions et récupère pour nous tous les livres que nous lisons avec enthousiasme et avidité. Sans sa gentillesse et son efficacité, rien ne serait vraiment possible.